



บ้านน้ำจั้น

ตำบลสามยอด อำเภอเมือง
จังหวัดฉะบุรี

บ้านน้ำจั้น



สถานที่ 場所

1



2



3



การเดินทาง ระยะเวลา

通行・使用時間

จากพระปรางค์สามยอดไปทางสี่แยกเอราวัณจากนั้นไป
ทางค่ายเอราวัณ ทางเข้าหมู่บ้านจะติดกับค่ายเอราวัณ
ใช้เวลาเดินทางประมาณ 15 นาที

エラワン交差点からエラワン軍施設ま
で行き、この集落の入口はその軍施設の
入口のとなりあります。そして、15分
ほどで入口から集落内までです。



จุดที่ 3
ポイント 3
เขื่อน
ダム

จุดที่ 2
ポイント 2
บ่อน้ำพุ
泉

จุดที่ 1
ポイント 1
วัด
ナムจัน寺



จัดพิมพ์โดย : สำนักศิลปะและวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยราชภัฏเทพสตรี
ที่อยู่ : เลขที่ 321 ถนนนารายณ์มหาราช ตำบลละลูกษุข
อำเภอเมือง จังหวัดฉะบุรี
โทร : 036-413-3096
เว็บไซต์ : www.tru.ac.th/culture

บ้านน้ำจั้น

Ban Nam Chan

บ้านน้ำจั้นเป็นชุมชนไม่ใหญ่นัก อยู่ในตัวเมือง ลพบุรี ตั้งอยู่ในเขตเทศบาลเมืองเขาสองยอด ชาวบ้านซึ่งมีบรรพบุรุษอพยพมาจากนครเวียงจันทน์ เล่าว่า อพยพหนีภัยมาอยู่ใกล้ภูเขามีสภาพเป็นป่า แต่เป็นบริเวณที่มีน้ำน้อย จึงตั้งชื่อหมู่บ้านว่า “บ้านน้ำจั้น” ซึ่งหมายถึง น้ำแห้งหรือน้ำน้อย

Ban Nam Chan is a small community, located in Lopburi city in Khao Sam Yot Municipality. The ancestors who immigrated from Vientiane said that they evacuated to escape danger and live near the mountains in a forested area but in an area with little water. Therefore, the village was named "Ban Nam Chan" which means dry water or little water.

ในอดีต ชาวบ้านจึงมีอาชีพเก็บของป่า เก็บหน่อไม้ ซึ่งมีขนาดที่เรียกได้ว่าอุดมสมบูรณ์เพื่อยังชีพ และส่วนเชิงเขาจนถึงยอดเขายังคงมีหน่อไม้ น้อยหน้าสามารถเก็บได้บ้างเป็นบ้างฤดูกาล

In the past, villagers gathered stuff forests, namely bamboo shoots, which were so abundant that they could be said to be plentiful for living. From the foot of the mountain to the top, there are still bamboo shoots. Custard apples can be harvested seasonally.

บนภูเขาในหมู่บ้านมีถ้ำอยู่หลายถ้ำได้แก่ถ้ำอรหันต์ ถ้ำพระพุทธรักษา บางถ้ำมีพระภิกษุขึ้นไปปฏิบัติธรรมบางถ้ำชาวบ้านนำพระพุทธรูปไปตั้งไว้บูชาจำนวนมาก

On the mountain, there are many caves, including the Arahant Cave, Phra Phuttha Cave, and Mahakre Cave. Some caves have monks going up to practice Dhamma. In some caves, villagers brought many Buddha images to worship.

วัดน้ำจั้น

Nam Chan Temple

เป็นอาคารไม้ หลังใหม่เป็นอาคารคอนกรีต กุฏิสี่ห้อง จำนวน 4 หลัง เป็นอาคารไม้และครึ่งตึกครึ่งไม้ สำหรับปุษยนีวัตตุมี พระประธานในอุโบสถ

It is a wooden building and the new one is a concrete building. There are 4 cubicles with wooden structures and half-building half-wooden ones. As for the sacred objects, there is a Buddha image in the chapel.



ประวัติวัดน้ำจั้น

The History of Nam Chan Temple

- หมู่บ้านตั้งหลักฐานเป็นเวลาหลายสิบปี ประมาณ 2367 มีคนอยู่ในหมู่บ้าน ภรรยาตายเกิดความเบื่อหน่าย จึงบวชเป็นพระภิกษุ และชาวบ้านช่วยกันปลูกกุฏิและกันเขตให้พระภิกษุนั้นเป็นเจ้าอาวาส
- วัดน้ำจั้น ตั้งอยู่ในหมู่บ้านน้ำจั้น หมู่ที่ 2-3 ต.เขาสองยอด อ.เมือง จ.ลพบุรี
- สังกัดมหานิกาย มีเนื้อที่ 6 ไร่ 3 งาน 40 ตารางวา

- The village has been founded for decades, around 1824. People living in the village whose wives passed away were bored. So they were ordained as a monk. The villagers helped to build a monastery and set up a boundary for that monk to be the abbot.
- Nam Chan Temple is located in Nam Chan Village, Village No. 2-3, Khao Sam Yot Subdistrict, Mueang District, Lopburi Province.
- The temple is under Maha Nikaya, with an area of 6 rai 3 ngan 40 square wa with no key documents.



อาหารบ้านน้ำจั้น

Ban Nam Chan's Food

ห่อหมกหน่อไม้(เมาะหน่อไม้) แจ่วจ๊วน(น้ำพริกหน่อไม้) แจ่มมะเขือ(น้ำพริกมะเขือ) ลาบหมูหลามมะเขือ(แกงมะเขือ) ตำซาบะพุ้ง(ส้มตำมะละกอ)

Hok Mok No Mai (Steamed Bamboo Shoots), Jaew Chan (Bamboo Shoot Paste), Jaew Makhuea (Eggplant Chili Paste), Larb Moo Lam Makhuea (Eggplant Curry), Tam Saba Phueng (Papaya Salad)

บ่อน้ำผุด Spirit Well

- เป็นบ่อน้ำที่ถูกสร้างมาเพื่อกักเก็บน้ำเอาไว้ใช้ในภูเขา และชาวบ้านในสมัยก่อนก็มีความเชื่อว่าเป็นบ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์ที่สามารถช่วยเรื่องโชคลาภต่างๆนานาได้

The well was built to store water for use in the mountains. Villagers in the past believed that it was a sacred well that could bring lucks.

เขื่อนจอมพล. Chomphon Por Dam

- สร้างขึ้นโดยดำริของจอมพล ป. พิบูลสงคราม อดีตนายกรัฐมนตรี เพื่อให้ชาวบ้านมีน้ำไว้ใช้ เขื่อนจอมพล ป. เขื่อนตรงหมู่บ้านน้ำจั้นมีความสูงราวๆ 30 เมตร แต่ในปัจจุบันเป็นเขื่อนที่ไม่มีน้ำเลยเพราะดินแถวๆบริเวณเขื่อนได้ล่มลงมาจากน้ำไม่สามารถไหลลงมาได้ ส่วนใหญ่ที่พบเจอตรงในเขื่อนคือพวกต้นไผ่

When Field Marshal P. Phibunsongkram, whom the villagers called Luang Phibulum, came to build the city of Lpurburi, he tried to help the villagers by "irrigating the water" or building a small dam to provide water for the villagers to use and the dam has a height of approximately 30 meters, but at present, the dam has no water at all since the soil around the dam area had collapsed to the point that water could not flow down. The things found inside the dam are mostly bamboo trees.





บ้านน้ำจั้น

ตำบลเขาสามยอด อำเภอเมือง
จังหวัดฉะบุรี

Ban Nam Chan



จัดพิมพ์โดย : สำนักศิลปะและวัฒนธรรม
มหาวิทยาลัยราชภัฏเทพสตรี
ที่อยู่ : เลขที่ 321 ถนนนารายณ์มหาราช ตำบลละลูกษุข
อำเภอเมือง จังหวัดฉะบุรี
โทร : 036-413-3096
เว็บไซต์ : www.tru.ac.th/culture

สถานที่ Destinations

1



2



3



การเดินทาง ระยะเวลา Routes and Time

จากพระปรางค์สามยอดไปทางสี่แยกเอราวัณจากนั้นไป
ทางค่ายเอราวัณ ทางเข้าหมู่บ้านจะติดกับค่ายเอราวัณ
ใช้เวลาเดินทางประมาณ 15 นาที

From Phra Prang Sam Yot, go towards
Erawan Intersection. Then, go to Erawan
Camp. The entrance to the village is next to
Erawan Camp and it takes about 15 minutes



จุดที่ 3 Thrid spot
เขื่อน
Dam

จุดที่ 2
Second spot

บ่อน้ำพุ
Spirit Well

Spirit Well



จุดที่ 1 Nam Chan Temple
วัด

จุดที่ 1
First spot

บ้านน้ำจั้น

バーンナムジャン

บ้านน้ำจั้นเป็นชุมชนไม่ใหญ่นัก อยู่ในตัวเมือง ลพบุรี ตั้งอยู่ในเขตเทศบาลเมืองเขาสสามยอด ชาวบ้านซึ่งมีบรรพบุรุษอพยพมาจากนครเวียงจันทน์ เล่าว่า อพยพหนีภัยมาอยู่ใกล้ภูเขาที่มีสภาพเป็นป่า แต่เป็นบริเวณที่มีน้ำน้อย จึงตั้งชื่อหมู่บ้านว่า “บ้านน้ำจั้น” ซึ่งหมายถึง น้ำแห้งหรือน้ำน้อย

バーンナムジャンはロブリー県のムアンサムヨード市にある小さな集落です。集落の人はヴィアンジャンから災害避難して、周辺が森林のような土地で、水辺もあまりないこの集落に移住したそうです。集落の名前「バーンナムジャン」というのは「水辺があまりない」、「乾燥な土地」という意味だそうです。

ในอดีต ชาวบ้านจึงมีอาชีพเก็บของป่า เก็บหน่อไม้ ซึ่งมีมากขนาดที่เรียกได้ว่าอุดมสมบูรณ์เพื่อยังชีพ และส่วนเชิงเขาจนถึงยอดเขายังคงมีหน่อไม้ น้อยหน้าสามารถเก็บได้บ้างเป็นบ้างฤดูกาล

昔から集落の周辺は山と緑に囲まれたため、地元たちは山菜などで自給自足な生活をしています。

บนภูเขาในหมู่บ้านมีถ้ำอยู่หลายถ้ำได้แก่ถ้ำอรหันต์ ถ้ำพระพุทธรถ้ำมหาเศรษฐีถ้ำมีพระภิกษุขึ้นไปปฏิบัติธรรมบางถ้ำชาวบ้านนำพระพุทธรูปไปตั้งไว้บูชาจำนวนมาก

周辺の山のあたりにいくつの洞窟があって、そこらでお坊様が宗教行事を行ったり、地元住民に沢山仏像が置かれたりします。

วัดน้ำจั้น

ナムジャン寺

เป็นอาคารไม้ หลังใหม่เป็นอาคารคอนกรีต กุฏิสังฆ์ จำนวน 4 หลัง เป็นอาคารไม้และครึ่งตึกครึ่งไม้ สำหรับปุษยวัตรภูมิ พระประธานในอุโบสถ

半分以上は木製でできていますが、最近あらたに建設した施設はコンクリート製だったり、半木製半コンクリート製だったりです。



ประวัติวัดน้ำจั้น

ナムジャン寺の履歴

- หมู่บ้านตั้งหลักฐานเป็นเวลาหลายสิบปี ประมาณ 2367 มีคนอยู่ในหมู่บ้าน ภรรยาตายเกิดความเบื่อหน่าย จึงบวชเป็นพระภิกษุ และชาวบ้านช่วยกันปลูกกุฏิและกันเขตให้พระภิกษุนั้นเป็นเจ้าอาวาส
- วัดน้ำจั้น ตั้งอยู่ในหมู่บ้านน้ำจั้น หมู่ที่ 2-3 ต.เขาสสามยอด อ.เมือง จ.ลพบุรี
- สังกัดมหานิกาย มีเนื้อที่ 6 ไร่ 3 งาน 40 ตารางวา

- ① 1824年に地元住民の協力によって建設されました。
- ② ロブリー県内のカオサムヨード市に位置しています。
- ③ 10960平方メートルの面積です。

อาหารบ้านน้ำจั้น

ナムジャンの定番料理

ห่อหมกหน่อไม้(เมาะหน่อไม้) แจ่วจ๊วน(น้ำพริกหน่อไม้) แจ่มมะเขือ(น้ำพริกมะเขือ) ลาบหมูหลามมะเขือ(แกงมะเขือ) ต้าชาบะพุ้ง(เส้นตำมะละกอ)

ここでの有名な定番料理はいろいろありますが、ここから5つを挙げるの中には今でも普通に見られて、名前も特徴です。「ホアモッグノアマイ」、「ジャエウジャン」、「ジャエウマクエア」、「ラープム-ラーมマクエア」、「ナムサバブン」、全部で5です。

บ่อน้ำผุด 泉

- เป็นบ่อน้ำที่ถูกสร้างมาเพื่อกักเก็บน้ำเอาไว้ใช้ในฤดูแล้ง และชาวบ้านในสมัยก่อนก็มีความเชื่อว่าเป็นบ่อน้ำศักดิ์สิทธิ์ที่สามารถช่วยเรื่องโชคลาภต่างๆนานาได้

水を集積するために、人工でつくられた泉です。昔から聖なる泉で、祝福をもたらすことだと言われています。

เขื่อนจอมพล. ดาม

- สร้างขึ้นโดยดำริของจอมพล ป. พิบูลสงคราม อดีตนายกรัฐมนตรี เพื่อให้ชาวบ้านมีน้ำไว้ใช้ เขื่อนจอมพล ป. เขื่อนตรงหมู่บ้านน้ำจั้นมีความสูงราวๆ 30 เมตร แต่ในปัจจุบันเป็นเขื่อนที่ไม่มีน้ำเลยเพราะดินแถวๆบริเวณเขื่อนได้ถล่มลงมือน้ำไม่สามารถไหลลงมาได้ ส่วนใหญ่ที่พบเจอตรงในเขื่อนคือพวกดินไฟ

昔で水を集積するためにつくられたダムで、バーンナムジャンの近くにあつて、30メートルの深さです。しかし、現在では放置されて、土砂崩れで水たまりが一切なく、竹林になっています。

